



Poznań, 27 MAJ 2013

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

KN-II.431.38.2013.3

Pani

Mirosława Mat-Madajczak

ul. Łubinowa 4

60-175 Poznań

Zadaniem
doreczenia

Wielkopolski Urząd Wojewódzki w Poznaniu KANCELARIA GŁÓWNA		
WYSŁANO DNIA	28. 05. 2013	WYSŁANO DNIA
L. dz. <u>AXS</u>		
Zaś.		

Wystąpienie pokontrolne

Na podstawie art. 20 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.) przeprowadzono w dniu 15 kwietnia 2013 r. kontrolę Pani działalności jako tłumacza przysięgłego języka niemieckiego.

Kontrolę przeprowadził Damian Nowakowski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 178/13 z dnia 9 kwietnia 2013 r. Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2009 r. do 31 grudnia 2012 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 i ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie Pani działalność jako tłumacza przysięgłego, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości, na podstawie poniższych ustaleń kontroli:

W okresie objętym kontrolą dokonano w repertorium łącznie wpisu 49 zleceń, z czego w okresie od 25 marca do 6 listopada 2009 r. - 12, w okresie od 26 lutego do 30 grudnia 2010 r. - 18, w okresie od 26 stycznia do 27 grudnia 2011 r. - 11, w okresie od 28 lutego do 26 grudnia 2012 r. - 8.

Prowadzone przez Panią repertorium w formie książki nie zawierało wszystkich elementów wymienionych w art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. nie posiadało rubryki na opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania

tłumaczenia oraz rubryki pozwalającej odnotować informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Ustalono, że w 2009 r. w rubryce opatrzonej skrótem „Lp.” dokonywano wpisu liczby porządkowej dokumentu tłumaczenia poczynawszy od poz. 117 z dnia 25 marca 2009 r., a zgodnie z zasadami oceny poprawności prowadzenia repertorium czynności tłumacza przysięgłego stosowanymi przez Komisję Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, liczbę porządkową, która jest numerem kolejnym wpisu w repertorium, powinno się wpisywać od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie.

W toku kontroli ustalono, że niektóre rubryki repertorium zawierały informacje inne, niż przewiduje ustawa, tj. w rubryce o nazwie „osoba lub instytucja, która sporządziła dokument” wpisano informacje, które winny się znaleźć w rubryce zatytułowanej „nazwa, data i numer dokumentu” (dot. poz. 117/2009, 118/2009, 121/2009, 127/2009, 130/2010 - 132/2009, 135/2010, 136/2010 - 138/2010, 151/2011, 155/2011, 157/2011, 158/2012, 159/2012, 165/2012), a w części dot. uwag o rodzaju treści o formie i stanie dokumentu odnotowano język tłumaczenia lub odpisu (dot. poz. 158/2012- 165/2012).

Stwierdzono ponadto, iż nie wypełniono rubryki o nazwie „uwagi o rodzaju treści o formie i stanie dokumentu” (za wyjątkiem poz. 158/2012 – 165/2012) oraz rubryki dot. liczby stron tłumaczenia lub odpisu (za wyjątkiem zleceń wykonanych na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego). W przypadku zleceń wykonanych na rzecz prokuratury w rubryce zatytułowanej „liczba stron tłumaczenia lub odpisu” w poz. 138/2010 odnotowano - „3,8”, w poz. 145/2010 - „4,2”, w poz. 148/2011 - „5,6”.

Kontrola wykazała również, iż we wszystkich zleceniach nie odnotowano daty zwrotu dokumentu wymaganej treścią art. 17 ust. 2 pkt. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz nie podano rodzaju wykonanej czynności, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt. 4 cyt. ustawy.

W okresie podlegającym kontroli wykonano 12 zleceń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Ustalono, że w repertorium w przypadku powyższych zleceń zamiast wysokości pobranego wynagrodzenia brutto podano kwotę netto.

Biorąc powyższe pod uwagę wnoszę o:

- 1) założenie nowego repertorium spełniającego wymagania art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego oraz dokonywanie w nim wszystkich niezbędnych wpisów,
- 2) zamieszczanie w repertorium liczby porządkowej dokumentu tłumaczenia od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie,
- 3) wpisywanie w rubrykach repertorium informacji adekwatnych do tytułu rubryki,
- 4) wpisywanie w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej w kwocie brutto, co umożliwiłoby ocenę działań tłumacza w kontekście zgodności pobranego wynagrodzenia ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Oczekuję przedstawienia przez Panią, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, informacji o realizacji powyższych zaleceń.

WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Piot. *Piot. Płorek*

Budnik
Nadzorca
Oddziału Kontroli

Agnieszka Krużowska
Zastępca Dyrektora Wydziału
Kontroli, Prawnego i Nadzoru

24.05.2013

Starszy Specjalista

Damian Nowakowski
Damian Nowakowski
23.05.2013

Aneta Budnik
Aneta Budnik

24.05.2013